



Stand: 24.02.2011

<b>MODUL GRUNDSPRACHE 2</b>	
<b>Kurs-Name</b>	<b>Textproduktion 2 GS</b>
Lernziele	Verständnis für Projektentwicklung in Schreibprojekten; Designprinzipien von Texten erwerben; Textstrukturen optimieren; Textkonventionen und Stilvariationen verstehen und anwenden; Einsatz von Recherchemitteln.
Lerninhalte	Projektorientiert schreiben; Texte genre-, adressaten- und mediengerecht herstellen; Materialrecherche und Themenentwicklung; Feedback für Texte; Kollaboratives und kooperatives Schreiben; Textsorten aus der Berufspraxis; Arbeit an der Sprache.
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	105
Lehrform	Textwerkstatt: Die Teilnehmenden entwickeln ein Schreibprojekt (z. B. eine Broschüre für Kinder, eine Sammlung von Erzählungen, eine Website), definieren die Genres, schreiben die entsprechenden Texte und formatieren sie entsprechend dem Medium, das für die Publikation vorgesehen ist.
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktunterricht: 20 % Begleitetes Selbststudium: 60 % Autonomes Selbststudium: 20 %
Leistungsnachweise	Schreibprojekt in Arbeitsgruppen während des Semesters Das Gesamtprodukt jeder Arbeitsgruppe wird bewertet (Note 1), ebenso wie die einzelnen (individuell gekennzeichneten) Beiträge darin (Note 2). Die Kursnote ist der Durchschnitt aus beiden.
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Sprache des jeweiligen Sprachraums
Unterrichtsunterlagen	

<b>Kurs-Name</b>	<b>Recherchieren 2</b>
Lernziele	Erwerb wissenschaftlicher Informationskompetenz; Entwicklung angemessener Suchstrategien sowie grundlegender Evaluationskompetenz bei der Beurteilung von Informationsquellen im landeskundlichen und kulturwissenschaftlichen Kontext; Förderung der Selbständigkeit und der Teamfähigkeit. Am Ende des Kurses sind die Teilnehmenden in der Lage, landeskundlich und kulturwissenschaftlich orientierte Rechercieraufgaben selbstständig und in Teams adäquat zu lösen.
Lerninhalte	Ressourcen für die landeskundliche und kulturwissenschaftliche Recherche; Methoden der landeskundlichen und kulturwissenschaftlichen Recherche; Evaluation von (kultur)wissenschaftlichen Quellen
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	60
Lehrform	Impulsvorlesung, Coaching
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktunterricht: 5 % Begleitetes Selbststudium: 75 % Autonomes Selbststudium: 20 %
Leistungsnachweise	Projektarbeit während des Semesters
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Deutsch; Coaching und Projektarbeit teilweise auch in den Studiensprachen Französisch und Italienisch
Unterrichtsunterlagen	

Kurs-Name	Übersetzen L1 FS1-GS
Lernziele	<p>Die Studierenden</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• besitzen erste Fähigkeiten zur Erkennung sprach- und textbezogener syntaktischer, semantischer und pragmatischer Probleme im Ausgangstext und verfügen über die nötige strategische Kompetenz, diese im Sinne des Übersetzungsauftrags zu lösen.</li> <li>• können die Hauptbotschaften eines Ausgangstextes erfassen und diese in sprachlich korrekter Form in der Zielsprache wiedergeben. Sie besitzen die dazu nötige linguistische und enzyklopädische Recherchekompetenz.</li> <li>• sind für konventions- und normbedingte Unterschiede zwischen Ausgangs- und Zielkultur sensibilisiert und können landeskundliche Erkenntnisse zweckmässig und auftragsgerecht anwenden.</li> <li>• sind in der Lage, grundlegende Übersetzungsverfahren (typische Probleme, Routinen usw.) im betreffenden Sprachenpaar anzuwenden und sind für zentrale Transferprobleme des Sprachenpaars sensibilisiert.</li> </ul>
Lerninhalte	<p>Satz- und textbezogene Übersetzungsübungen anhand gemeinsprachlicher Texte, unter anderem Korrespondenz, Pressemitteilungen, Zeitungsberichte, Kurzbiographien, Reiseberichte, Reiseführer, Informationsbroschüren, Imagebroschüren, Werbetexte, einfache literarische Texte</p> <p>Übersetzungen im Rahmen eines fiktiven oder authentischen Auftrages</p> <p>Konkrete Anwendung von Recherchivorgängen</p> <p>Einübung systematischer Übersetzungsverfahren</p> <p>Aufgaben zur Erkennung der Hauptaussagen eines Ausgangstextes (z. B. anhand von Informationssequenzen)</p>
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	105
Lehrform	<p>Seminar mit folgenden möglichen Unterrichtsformen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Besprechung von selbstständig vorbereiteten Übersetzungen in der Gruppe</li> <li>• Gruppenarbeit (Übersetzungsübungen in Kleingruppen, gegenseitige Feedbacks)</li> <li>• Übersetzen eines Textes einer bestimmten Länge innerhalb einer festgelegten Zeitspanne</li> <li>• moderierte Diskussionsforen, Wikis usw.</li> </ul>
Aufteilung der Lehrformen	<p>Kontaktunterricht: 20 %</p> <p>Begleitetes Selbststudium: 50 %</p> <p>Autonomes Selbststudium: 30 %</p>
Leistungsnachweise	<p>Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen:</p> <p>Übersetzungsklausur (70 % der Note) mit Erläuterungen (30 % der Note).</p> <p>Inhalt des Kommentars: Identifizierung von 3-4 Übersetzungsproblemen, stichwortartige Auflistung von Lösungsstrategien und Rechercheergebnisse unter Angabe von Quellen etc.</p> <p>Umfang Ausgangstext: 200 Wörter (längerer Abschnitt wird präsentiert, ein Ausschnitt daraus ist zu übersetzen).</p> <p>Dauer: 120 Minuten</p> <p>Hilfsmittel: beliebige</p> <p>Die Klausuren werden mit Computer und Netzwerkzugang geschrieben.</p>
Bemerkungen	<p>2-3 Texte (Vorbereitungsübungen, Kontaktübungen oder Klausuren) müssen in einem Computerraum übersetzt und mit Camtasia aufgenommen werden.</p>
Unterrichtssprache	Jeweilige Zielsprache
Unterrichtsunterlagen	